Scriitorul Andrei Fischof şi pluralitatea etnoculturală

DANIELA DEAC
Biblioteca „Teodor Murăşanu" Turda

Trăim într-o lume traversată de conflicte interetnice şi de crize identitare. Contextele geopolitice, economice şi culturale ale Europei de astăzi prefigurează o intensificare a schimbărilor şi a transformărilor pe toate planurile. Interculturalitatea, diferenţele în raport cu *celălalt*, se întind pe mai multe registre: limbă, religie, practici sociale de comunicare, de relaţionare, tradiţii, norme etc. O toleranţă, o deschidere, reorientarea în sensul deschiderii *spre celălalt* trebuie să depăşească eventualele prejudecăţi şi stereotipuri.

Scriitorul târgmureşean Andrei Fischof (turdean prin naştere) este un model acţional, care ne poate ajuta să producem o reorientare a percepţiei, a gândirii, a simţirii şi acţiunii în sensul pluralităţii etnoculturale. În general ne complacem să ne raportăm la o valoare culturală sau alta, fără să ne gândim că putem depăşi eticheta etnică. Se poate spune pe bună dreptate că Andrei Fischof a reuşit acest lucru. El poate fi caracterizat ca făcând parte din 3 culturi: iudaică, română şi maghiară. Regăsim la el o triplă identitate culturală pe care o cultivă în continuare. Pentru el concepţia de celălalt e depăşită. *Celălalt* nu e un străin, fie că e vorba de cititorul, român, maghiar sau de limbă ebraică. Nici în poemele sale nu există bariere în eficacitatea comunicării stărilor. Trece cu uşurinţă de barajele impuse de limbă.

Cultura este un mod specific de a crea. Aceasta este legată de o înţelegere particulară a lumii şi a ordinii universale. Traversăm în prezent o eră modernă în care se oferă mult. De-a lungul evo1uţiei istorice, orice cultură pierde unele trăsături şi câştigă altele noi. Un astfel de proces trebuie acceptat şi nu are nimic negativ în sine. Culturile sunt vii şi este necesar să rămână vii. Păstrarea identităţii nu trebuie să însemne mortificarea culturală. Procesul european - proces constând în proiectarea şi edificarea unei Europe unite trebuie privit ca rezultat al unei deplasări cu sens dublu. Cele două Europe (orientală şi occidentală) au izvoare culturale comune în literatura elină, religia iudaică şi dreptul roman. Fluviile plecate dintr-un loc unic s-au despărţit însă, spre a iriga teritorii spirituale şi istorii diferite, ajungând să se verse în două mări însemnând două modele de viaţă distincte. Dar diversitatea nu trebuie să ne despartă.

BDD-A19269 © 2003 Biblioteca Judeţeană Mureş
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:32 UTC)

Multiculturalismul se adună în opera lui Andrei Fischof ca izvoarele în albie, printr-o „*strategie a proiectelor comune*", adică prin aducerea reprezentanţilor culturii româneşti, iudaice şi maghiare la identificarea unor interese comune în sfere culturale. Prin cointeresarea acestora asupra aceloraşi teme se ajunge la cunoaştere, acceptare şi respect reciproc. Dialogul cultural cu cititorul devine astfel la Andrei Fischof dialog multicultural. Opera sa realizează solidaritatea indivizilor depăşind frontierele culturii ce formează grupurile culturale. E adevărat că, atât în România, cât şi în Israel, a găsit o preocupare pentru protecţia internaţională a modelului cultural.

Activitatea literară

Născut în 20 martie 1940 la Turda din părinţi evrei, scriitorul rămâne nostalgic după oraşul natal, pe care îl părăseşte mai întâi pentru terminarea studiilor (Facultatea de Fizică a Universităţii din Cluj, la secţia de fizică experimentală), apoi atunci când se angajează ca fizician la Combinatul Siderurgic Hunedoara.

Atâta timp cât a locuit în România cea mai mare parte a activităţii o desfăşoară la Târgu-Mureş, unde se mută din 1965 şi unde se şi căsătoreşte. Din 1976 se stabileşte în Israel, devenind unul din cei mai cunoscuţi şi mai apreciaţi poeţi din Israel, dovedindu-se unul din scriitorii care au reuşit nu doar să îşi însuşească limba ebraică, ci să o stăpânească în aşa mod, încât să poată crea poeme valoroase în această limbă. Deşi, poate, ar fi fost mult mai uşor pentru el, pentru o mai rapidă integrare într-un alt tip de societate să încerce să scrie doar în ebraică odată ce a reuşit să stăpânească această limbă. El continuă să scrie şi să publice atât în limba română, pe care o simte aproape, cât şi în ebraică. Pentru valoarea poemelor sale a fost acceptat în Uniunea Scriitorilor Ebraici şi în Asociaţia Scriitorilor Israelieni de limbă română, fiind distins cu mai multe premii: Premiul Gropper (1978), Premiul „Omanut ve-Tarbut" (Artă şi cultură) al Primăriei din Haifa (1995) şi Premiul „Sion" pentru literatură.

A debutat cu poezie în revista orădeană ***Familia*** semnând cu pseudonimul Andrei Freamăt, pseudonim pe care îl păstrează timp de un an în publicaţiile locale. Colaborează, în timp, cu poezie şi proză în periodicele româneşti ***Vatra*** (Târgu-Mureş), ***România literară*** (Bucureşti), ***Tribuna*** (Cluj), ***Steaua*** (Cluj), ***Convorbiri literare*** (Iaşi), ***Viaţa băcăoană***, ***Ateneu*** (Bacău), ***Poesis*** (Satu Mare), ***Dacia literară*** (Iaşi), dar şi în cele maghiare ***A Het***, ***Utunk***, ***Uj kelet***. De asemenea, opera sa e publicată şi în reviste din străinătate: ***Argo*** (Bonn), ***Milenium*** (Israel), ***Minimum*** (editat de Alexandru Mirodan în Israel), ***Moznaim*** (***Cumpene***) - revistă a Uniunii Scriitorilor Ebraici, ***Apirion*** (***Lectica***), revista editurii de poezii ***Eked - Psifas*** (***Mozaic***), ***Yerushalaim*** (Israel), ***Ultima oră*** (ziar românesc din Israel), revista ***A Ceh*** (***Breasla***) din Budapesta, scoasă de ex-târgumureşeanul Bartis Ferenc, revista

BDD-A19269 © 2003 Biblioteca Judeţeană Mureş
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:32 UTC)

Tiszataj al cărei redactor-şef, Ilia Mihalz, era profesor la Catedra de limba română a Universităţii din Seghedin, reviste literare din SUA, Noua Zeelandă, Franţa, revista de creaţie a diasporei româneşti ***Galateea***, independentă şi apolitică, fondată şi realizată de Sorin Anca, la care pot colabora doar autori/artişti stabiliţi în afara graniţelor României, ce apare trimestrial şi este distribuită gratuit în numeroase ţări.

Andrei Fischof a publicat în 1978 volumul de versuri ***Dialog imaginar***, în Israel. Au urmat ***Uitarea de sine***, ***Keev lavan*** (***Durere albă***) şi ***Rikud hamilim*** (***Dansul cuvintelor***), ambele apărute la Editura Eked, ***Seivat hazman*** (***Încărunţirea timpului***) publicată în anul 1997 la Editura Hakibutz Hameuhad, considerată cea mai pretenţioasă din Israel (primeşte anual 80 de manuscrise din care publică 10-12). În anul 2000, la Editura Arhipelag din Târgu-Mureş vede lumina tiparului volumul de poeme ***Atingerea umbrei***. Ultima carte, ***Kim'at*** (***Aproape că...***), volum de poeme scrise în limba ebraică, apărut la Editura Hakibutz Hameuhad, a fost deosebit de apreciată în Israel, autorul fiind solicitat în numeroase rânduri să o prezinte. Anul viitor îi va apărea la Editura Hasefer din Bucureşti volumul în limba română ***Prefăcuta linişte***, prefaţat de mureşeanul Alexandru Cistelecan.

De asemenea, a mai apărut în antologii de versuri: ***Pagini Mureşene*** (1971) şi ***Orele ţării*** XXV (1972), ambele din Târgu-Mureş. Apare de asemenea în: ***Dicţionar cronologic: literatura română*** coordonator I. C. Chiţimia, apărut la Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică în anul 1979, ***Domokos Geza fără interpret: convorbiri cu 56 de scriitori despre relaţiile literare româno-maghiare*** scris de Beke György şi apărută în 1972 la Editura Kriterion, ***Istoria literaturii maghiare din România: 1918-1989*** volum de poezii alese semnat de Gavril Scridon apărut la Cluj-Napoca, Editura Promedia Plus în 1996, ***Scriitori israelieni de limbă română: generaţia contemporană*** la Editura Hasefer Bucuresti (2003), ***Spectre lyrique*** – scriitori israelieni de expresie română, tradusă în franceză de George Astalos, ***Israeli poetry in english and in english translation*** apărută la P.O. BOX 1198 Hamilton, N. Zeelandă (1997), ***Dreams and wishes*** volum editat de Hieroglyphics press, New Carolina-USA (1985), ***Midwest poetry review*** Rock Island, Illinois-USA (1986), ***Dicţionarul neconvenţional*** în 2 volume al lui Alexandru Mirodan (1985), ***Generaţia confruntărilor*** în care apare un interviu dat scriitorului israelian de limbă română, Solo Har, ***În noi e un cer mai albastru***, Editura Fundaţiei Culturale Române (1991), ***Arborele memoriei: antologia poeţilor de limbă română din Israel*** apărută la Editura Orion Bucureşti (1997), ***Metafore româneşti din Israel*** apărută la Editura Cronica din Iaşi (1998 şi 2000).

BDD-A19269 © 2003 Biblioteca Judeţeană Mureş
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:32 UTC)

Acum este vicepreşedinte al Filialei Haifa şi de Nord a Uniunii Scriitorilor Ebraici din Israel.

Criticii apreciază valoarea poemelor sale

Mureşeanul Alexandru Cistelecan, redactor-şef la revista ***Vatra*** consideră că poemele lui Fischof „*se deschid mereu spre imagine (...) grija prioritară rămâne desenul stării*". Aurel Pantea îl consideră „*un elegiac cuprins de nostalgii calme*" care foloseşte „*reflecţia ca pansament pentru suferinţe. Afectuos cu materialitatea intimă a lucrurilor, poetul le concepe ca pe tot atâtea enigme cu care convieţuirea deplină e posibilă doar prin participarea spiritului poetic. Iar spiritul poetic are dimensiunea esenţială a intuirii intimităţii profunde a lumii.*" Un alt mureşean, Cornel Moraru, spune că Fischof este „*un poet al trăirilor delicate, transpuse într-o caligrafie discret rafinată a versului, mizând mai mult pe sugestie decât pe descripţie şi evocare directă....nu lucruri descrie poetul, ci rezonanţa interioară a acestora, amprente lăsate pe efigia translucidă a realului...*"

Criticii israelieni îi laudă, de asemenea opera în limba ebraică. Iosef Eugen Campus spune despre el: „*Tragică – omenească în fond – poezia lui Fischof nu se poate opri la suprafaţa lucrurilor, la înşiruirea de fapte şi aspecte. Pe feeria imaginilor ea înalţă un alt plan, de măreţie poetică, de mister. Se cuvine subliniat în mod deosebit cu câtă pricepere foloseşte poetul calitatea esenţială a limbii ebraice: conciziunea*". Iar Liat Marom e de părere că „*Poezia lui Andrei Fischof este rezultatul unei priviri neîntrerupte fără compromisuri a împrejurului devenind astfel pentru poet sursa înţelegerii vieţii cotidiene desfăşurată între tensiunea aşteptărilor şi a realităţii atât de deosebită de acestea. Imaginile lui Fischof îşi au puterea şi inteligenţa în însăşi simplitatea lor directă, poetul utilizând toate uneltele pe care poezia i le oferă, dând, în acelaşi timp, semnificaţii neaşteptate cuvintelor.*"

În ultimii ani la Turda, au apărut critici ale operei sale în hebdomadarul ***Monitorul de Arieş*** şi în revista ***Interval***, iar în cotidianul ***Adevărul de Cluj*** Ionel Andraşoni îi consacră un articol. De asemenea, mai apare comentat în newsletterul ***Bună dimineaţa, Israel!*** din Israel. Dr. Slomo Leibovici-Lais îl prezintă pe Andrei Fischof în ***Curierul Românesc*** din Stockholm ca poet trilingv (cu opere în română, ebraică şi maghiară). Alexandru Mirodan în al său ***Dicţionar neconvenţional*** (1997), volumul II, face comentarii literare la cele două cărţi apărute în româneşte şi cele două în ebraică, la data respectivă. În cartea de interviuri ***Generaţia de sacrificiu*** (1985) semnată de Solo Har, Andrei Fischof este singurul care a susţinut pierderea, inevitabilă şi firească, a

BDD-A19269 © 2003 Biblioteca Județeană Mureș
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:32 UTC)

literaturilor de alte limbi din Israel. Ion Cristofor comentează opera în ***Scriitori din Ţara Sfântă*** apărută la Editura Napoca Star (2000). Un punct de referinţă este şi volumul ***Scriitori români mureşeni. Dicţionar biobibliografic*** întocmit de Ana Cosma şi editat de Biblioteca Judeţeană Mureş în anul 2000.

Un susţinător al mai multor culturi

Prin activitatea depusă de-a lungul anilor Andrei Fischof nu a traversat un drum mono-cultural. Prin rădăcinile sale, dar şi prin relaţiile sociale dezvoltate, prin modul de abordare a CUVÂNTULUI, el este un practician al multiculturalismului. Pluriculturalitatea sa este firească, Fischof abordând pur şi simplu Poemul din punct de vedere lingvistic, al tradiţiilor şi al religiei atât pe înţelesul unui român, cât şi al unui israelian. Dacă opera literară e universală prin valoarea cuvântului, Fischof nu ezită să susţină multiculturalitatea în care crede în forul său interior şi traducând (fie din limba română în limba ebraică, fie din limba maghiară în cea română) opere ale colegilor de generaţie. Păstrând o bună relaţie cu artişti reprezentativi ai mai multor culturi, face traduceri valoroase ale operelor acestora. Îl găsim, astfel, ca traducător din limba maghiară în limba română a scriitorilor maghiari: Élteto Jozsef, Ladanyi Mihaly, Moldova György, Papp Ferenc, Páskándi Géza, Tóth István.

În anul 1974 primeşte premiul Asociaţiei Scriitorilor din Târgu-Mureş pentru traducerea în româneşte a poemului ***Doja*** scris de Szekely Janos. Apreciate au fost şi traducerile volumelor ***Lupii albaştri*** de Kiraly László în 1975 şi cel de eseuri ***Termitele*** a târgumureşeanului Molter Károly, scos la Editura Kriterion în anul 1973. În 1991 apare în traducerea sa volumul ***În noi un cer mai albastru: antologie de poezie israeliană în limba română*** la Editura Fundaţiei Culturale Române. Continuă să traducă în ebraică scriitori israelieni de limba română în volumul ***Horef Iarok*** (***Iarna verde***), apărut în anul 1995. În aceste zile, la Editura Napoca Star a apărut volumul bilingv, versiunea ebraică de Andrei Fischof, al poetei mureşene Martha Izsak, ***Among Hollows and Stars*** (***Printre scorburi şi stele***), iar în Israel volumul ***Schiţe*** de G. Mosari.

Metisajul cultural l-a extins şi în sfera relaţiilor sociale, care sunt nişte relatări interconfesionale. Se poate vorbi, fără a greşi, de o dublă, sau multiplă loialitate culturală, odată cu stima de sine. Generalizând, se poate vorbi de o globalizare a modelului societăţii deschise care a avut posibilitatea să intre în contact cu culturi diferite. Traducerea volumului nonangenarului (la vremea respectivă) mureşean Molter Károly, ***Termitele***, o face la îndemnul lui Romulus Guga şi a lui Dan Culcer, pe atunci la revista ***Vatra***, şi a lui Domokos Geza, directorul Editurii Kriterion. La îndemnul ultimului, traduce şi cărţile ***Doja*** şi ***Lupii albaştri***. Începe să lucreze la trei traduceri: ***Poeţi maghiari din***

BDD-A19269 © 2003 Biblioteca Judeţeană Mureş
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:32 UTC)

România, 2 volume, împreună cu târgumureşeanul Puiu Bucur (Tudor Baltes). Dar între predarea manuscrisului şi apariţia cărţii s-a înscris pentru emigrare şi nu a mai apărut pe copertă. Concomitent, la propunerea lui Sütő András începe traducerea piesei ***Floriile unui geambaş*** pentru Teatrul din Târgu-Mureş. Deşi piesa s-a jucat mult, pe afiş nu s-a scris niciodată numele traducătorului. Un alt volum al lui Sütő András, ***Privighetoare şi apostoli***, a fost predat în aceeaşi perioadă la Editura Kriterion.

A lucrat cu echipa de la Vatra, alături de Romulus Guga, Dan Culcer, Mihai Sin, Dumitru Mureşan şi, mai nou, Alexandru Cistelecan, dar şi cu personalităţi ale culturii maghiare din localitate, cum au fost Sütő András, Molter Károly, fiul acestuia, Marosi Péter, Székely János, Gálfalvy Zsolt, Bartis Feri.

Alte activităţi

Participă la numeroase manifestări culturale în Haifa şi Tel Aviv, împreună cu scriitori de limba română, ebraică şi franceză (alături de preşedinta Asociaţiei Scriitorilor Israelieni de limbă franceză, Marlena Braester). Între acestea sunt: **Seara culturală Brâncuşi** desfăşurată la Casa de Cultură Franceză de la Haifa sub auspiciile Ambasadei Franţei, seminarii lunare organizate cu poeţi israelieni pe tema problematicii traducerii lor în limba franceză, manifestări desfăşurate sub auspiciile Universităţii din Haifa, sau seara „Ion Minulescu" organizată de Ambasada României din Tel Aviv, la Teatrul Hacameri din Tel Aviv în 2001.

Se implică în organizarea manifestărilor culturale de la Ambasada României din Tel Aviv, ca prezentator-coordonator sau traducător, alături de ataşata culturală a Ambasadei, doamna Michaela Ionescu. La recentul **Festival al Culturii Româneşti în Israel** ce s-a desfăşurat în luna iunie, tot sub tutela Ambasadei române, a semnat traducerea în ebraică a spectacolului (peep-show) **Experimentul Iov** în viziunea regizorală a lui Mihai Mănuţiu.

Deputata Colette Avital (Israel) a declarat că israelienii care scriu în limba română sau alte limbi sunt componentă a literaturii şi culturii complexe a Israelului, iar unii dintre ei continuând să scrie în română după ce au emigrat, au devenit chiar excelenţi mânuitori ai limbii ebraice literare. D-na Avital a citat cazul lui Andrei Fischof, remarcând buna cunoaştere a subtilităţilor limbii ebraice de către acesta.

În calitate de conferenţiar la diferite instituţii de studii superioare şi consilier în domeniul calităţii a fost solicitat pentru publicarea unor articole de specialitate în revistele israeliene ***Eyhut*** (***Calitate***), ***TQM*** şi ***Nihul taasiati*** (***Revista Industrial Management***). De asemenea, a participat cu materiale de specialitate la 6 congrese naţionale şi internaţionale pe tema conducerii calităţii.

La Radio Târgu-Mureş a avut un program săptămânal. Publicistica o continuă acum în rubrica ***Bloc Notes*** a ediţiei de week-end a ziarului românesc

BDD-A19269 © 2003 Biblioteca Județeană Mureș
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:32 UTC)

din Israel, ***Ultima oră,*** o prezenţă ce numără deja 5 ani şi o rubrică în cotidianul de limba maghiară ***Uj Kelet***.

Diversitatea culturală înseamnă bogăţie. Şi aceasta ar trebui păstrată întocmai.

Multiculturalismul civic ar putea acorda stabilitatea dorită, permiţând tuturor şi fiecarui individ în parte să atingă satisfacţia deplină de a avea posibilitatea să trăiască în acelaşi timp în cadrul unei civilizaţii şi al câtorva mii de culturi. În acest sens, Andrei Fischof declara într-un eseu autobiografic ce a apărut în Monitorul de Arieş: „*Starea mea de acum este de dublă cetăţenie culturală: scriu, public, gândesc, conferenţiez, în ambele limbi, română şi ebraică (uneori şi în maghiară). Şi se pare că aşa voi trece în partea nevăzută a timpului.*"

BIBLIOGRAFIE:

❖ Anca, Sorin. ***Andrei Fischof***, în ***Galateea,*** nr. 1 (iulie), 2003.

❖ Andraşoni, Ionel. ***Atingerea umbrei,*** în ***Adevărul de Cluj***, nr. 3834, 23 iunie 2003.

❖ **Andrei Fischof**, în **Tribuna,** nr. 3, 16 octombrie 2002. Cluj-Napoca.

❖ ***Andrei Fischof***, în ***Vatra***, nr. 8/9, 2002. Târgu-Mureş.

❖ ***Andrei Fischof-Israel,*** în ***Ateneu,*** nr. 2 (401), februarie 2003. Bacău.

❖ ***Béke György fără interpret. Convorbiri cu 56 de scriitori despre relaţiile literare româno-maghiare.*** Bucureşti : Editura Kriterion, 1972.

❖ Campus, Iosef Eugen, ***Deschizând noi orizonturi***. Bucureşti : Editura Libra, 2002.

❖ Chiţimia, I.C. ***Dicţionar cronologic: literatura română.*** Bucureşti : Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1979.

❖ Cosma, Ana. ***Scriitori români mureşeni. Dicţionar biobibliografic.*** Târgu-Mureş, 2000.

❖ Dana, Deac. ***Andrei, turdeanul din Haifa,*** în ***Monitorul de Arieş***, nr. 29, 15 octombrie 2002.

❖ Dana Deac. ***Scriitorul Andrei Fischof, singurul turdean premiat de Uniunea Scriitorilor din România***, în ***Monitorul de Arieş***, nr. 38, 17 decembrie 2002.

❖ Fischof, Andrei. ***O istorie mai puţin ştiută a Turzii***, în ***Monitorul de Arieş***, nr. 32, 5 noiembrie 2002.

❖ Mirodan, Alexandru. ***Dicţionar neconvenţional.*** Israel, 1985.

❖ Oană, Alexandra. ***Andrei Fischof, prezentare de carte***, în ***Interval***, nr. 23-24, mai 2003. Turda.

BDD-A19269 © 2003 Biblioteca Judeţeană Mureş
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:32 UTC)

Andrei Fischof – the Writer and His Multicultural Concerns

Abstract

The purpose of this work was to offer the readers some bibliographical informations about Andrei Fischof.

He was born at Turda in a Jewish familly, but in 1965 he moved at Târgu-Mureş, where he spent the most important part of his literary activity. Short after his settling down, he became a fellow labourer of ***Vatra*** review and starts publishing his poems in different literary magasins: ***România literară*** (Bucureşti), ***Tribuna*** (Cluj), ***Steaua*** (Cluj).

A characteristic aspect of his work consists in his ability to avoid the linguistic impediments; thus, he published with the same easiness poems writen in Hebrew and Hungarian. In this way, we have to mention some of his volumes: ***Dialog imaginar***, published in 1978 in Israel; ***Uitarea de sine***; ***Keev lavan*** (***Durere albă***); ***Rikud hamilim*** (***Dansul cuvintelor***). In 2000, the Arhipelag publishing house from Mureş County published ***Atingerea umbrei***.

He was not only a writer, but also a translator and one of the best, because he translated some of the most valuable works of Hungarian writers: Eltető Jozsef, Moldova György, Tóth István, Székely János, Király László, Molter Károly, Sütő Andras. He also realised some translations from Romanian into Hebrew; or the works of Hebrew writers have been translated into Romanian. We have to mention, for example, the work ***Among Stars and Hollows***, which is the Hebrew translation of Martha Izsak, a writer from Târgu-Mureş.

He left Romania in 1976 and moved to Israel. Although he speaks now fluently his new language – Hebrew – he did not forget his old one; more than that, he continued to write in Romanian.

Because of his valuable literary activity and because of his multicultural concerns, Andrei Fischof became a member of numerous international literary societies and associations, such as: Uniunea Scriitorilor Ebraici, Asociaţia Scriitorilor Israelieni de limbă română; he also received some important prizes: Grooper Prize (1978), Omanut ve-Tarbut Prize (Haifa), Sion Prize for Literature.

BDD-A19269 © 2003 Biblioteca Județeană Mureș
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:32 UTC)